

# 蘇吉薩拉迦與當代後殖民聖經 批評及詮釋話語建構<sup>①</sup>

## R. S. Sugirtharajah's Contribution to Postcolonial Biblical Criticism and its Hermeneutical Discourse Construction

張 春

ZHANG Chun

### 作者簡介

張春，浙江大學人文學院博士研究生，貴州大學外國語學院講師

### Introduction to the author

ZHANG Chun, PhD. Candidate, School of Humanities, Zhejiang University; Lecturer,  
College of Foreign Languages, Guizhou University.

E-mail: 86963353@qq.com

---

<sup>①</sup> 本文為教育部人文社科一般項目“聖經文本在華的接受史研究”（項目批准號：15YJA730001）的階段性成果。[This Essay is part of the “Studies on the Reception History of the Bible in China” funded by the Ministry of Education’s Social Science Foundation(Project No.: 15YJA730001)].

## Abstract

R. S. Sugirtharajah is one of the leading figures in the field of postcolonial biblical interpretation. He has made an indispensable contribution to the development of the new biblical discourse of hermeneutics. As a diasporic scholar born and educated in a society with plural faiths and cultures, now working and living in a European metropolis, how does Sugirtharajah negotiate between the two contexts so as to construct a new strategy of biblical hermeneutics that accords with both Asian contexts and his diasporic experience? This paper shows the significant contribution Sugirtharajah has made in postcolonial biblical criticism, and considers his insight into the issues of: how to define postcolonialism, how postcolonialism is related to biblical study and relativizing the Bible. The second considers the six types of resistant discourse overlooked by mainstream criticism, which form the basis and methodology for a critical postcolonial perspective in biblical scholarship, as Sugirtharajah proposes a vision of “diaspora hermeneutics” that advocates a hermeneutical gesture of “vernacular cosmopolitanism”. The paper emphasizes that there is much room for further exploration of the theoretical development of postcolonialism and postcolonial biblical interpretation and the legitimacy of its practical agenda.

**Keywords:** R. S. Sugirtharajah, postcolonialism, postcolonial biblical criticism, “vernacular cosmopolitanism”

20世紀90年代中後期，後殖民主義理論開始影響聖經研究領域，形成後殖民主義聖經批評，斯里蘭卡裔英國聖經學者R. S. 蘇吉薩拉迦（R. S. Sugirtharajah）首倡此種批評範式，引起了第三世界及歐美諸多少數族裔學者的關注和參與，促成了後殖民聖經批評這一新聖經詮釋話語領域的興起和發展，他也因此被稱為神學界的“後殖民主義之父”<sup>①</sup>，因而，梳理蘇吉薩拉迦的後殖民聖經批評思想有助於廓清該領域的一些基本理論特徵及發展態勢。本文將簡要回顧其學術貢獻並對其在建構第三世界後殖民話語體系方面的努力進行一些解讀和批評。

## 一、後殖民聖經批評領域的開創者

作為後殖民聖經批評領域的開創者、理論構建者和多產的實踐者，蘇吉薩拉迦至今已出版了各種編著和專著達十幾種之多，其對後殖民聖經批評的發展帶來的影響可謂“無處不在”<sup>②</sup>。1991年，蘇吉薩拉迦編著的《來自邊緣的聲音：第三世界的聖經闡釋》（*Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World*）<sup>③</sup>獲得了“天主教圖書獎”（Catholic Book Award）<sup>④</sup>，使得一直受到忽視或

---

<sup>①</sup> Ralph Broadbent, “One Step Beyond or One Step Too Far,” in *Postcolonial Interventions: Essays in Honor of R.S. Sugirtharajah*, ed. Tat-siong Benny Liew (Sheffield, U.K.: Sheffield Phoenix Press, 2009), 297.

<sup>②</sup> Stephen D. Moore, “Postcolonialism,” in *Handbook of Postmodern Biblical Interpretation*, ed. A.K.M. Adam (St. Louis, Missouri: Chalice Press, 2000), 185.

<sup>③</sup> R.S. Sugirtharajah, ed., *Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World* (Maryknoll, New York: Orbis Books, 1991).

<sup>④</sup> 參見<http://www.birmingham.ac.uk/staff/profiles/tr/sugirtharajah-rs.aspx>.

壓制的第三世界聖經闡釋獲得西方學界的關注。1995年和2006年，蘇吉薩拉迦兩次修訂《來自邊緣的聲音》。<sup>①</sup> 2008年又在前期著作的基礎上出版了新作《依然在邊緣：〈來自邊緣的聲音〉十五年後的聖經學術》（*Still at the Margins: Biblical Scholarship Fifteen Years After the Voice from the Margin*），對其邊緣話語思想進行了總結和發展。<sup>②</sup> 在1995年版前言中，作者指出：“第三世界聖經話語與後-殖民理論（post-colonial theories）之間有着顯著的聯繫，但這兩者卻依然鮮有互動或交叉。後殖民詮釋正試圖從殖民經歷中開創一種新的批評傳統，我想第三世界聖經詮釋的未來有賴於與這些後-殖民批評家和理論家們進行富有成果的對話。”<sup>③</sup> 雖然這在當時祇是一種設想，卻開啟了後殖民主義與聖經詮釋學在第三世界互動的視角。1996年，蘇吉薩拉迦在《亞洲神學》（*Asia Journal of Theology*）發表了題為《從東方學家到後-殖民性：閱讀實踐評論》（*From Orientalist to Post-Colonial: Notes on Reading Practices*）一文，<sup>④</sup> 第一次從後殖民批評的角度對傳統西方聖經詮釋的理論和實踐發出了挑戰，成為後殖民聖經闡釋領域正式開啟的“最早宣言”<sup>⑤</sup>。1998年，蘇吉薩拉迦出版了專著《亞洲聖經詮釋與後殖民主義》（*Asian Biblical Hermeneutics and Postcolonialism*）<sup>⑥</sup>，將後殖民批評的發展又向前推進了一大步。同年，他總編的“聖經與後

---

<sup>①</sup> R. S. Sugirtharajah ed., *Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World* (Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, 1995/ 2006).

<sup>②</sup> R. S. Sugirtharajah ed., *Still at the Margins: Biblical Scholarship Fifteen Years After the Voice from the Margin* (Bloomsbury T&T Clark, 2008).

<sup>③</sup> Sugirtharajah, *Voices from the Margin* (1995), 7.

<sup>④</sup> R. S. Sugirtharajah, “From Orientalist to Post-Colonial: Notes on Reading Practices,” *Asia Journal of Theology* 10,1 (1996): 20-27.

<sup>⑤</sup> Ralph Broadbent, “Postcolonial Biblical Studies in Action,” in *Exploring Postcolonial Biblical Criticism: History, Method, Practice*, ed. R. S. Sugirtharajah (Wiley-Blackwell, A John Wiley & Sons, Ltd. Publication, 2012), 60-61.

<sup>⑥</sup> R.S.Sugirtharajah, *Asian Biblical Hermeneutics and Postcolonialism: Contesting the Interpretations* (Mary knoll, N.Y. Orbis, 1998).



殖民主義”系列叢書的第一個成果《後殖民聖經》（*The Postcolonial Bible*）<sup>①</sup>出版，標誌着後殖民聖經批評在第三世界學術領域的正式起航，也是蘇吉薩拉迦個人學術重心從“邊緣批評”（marginal criticism）向“後殖民批評”轉移的重要標誌。2001年和2002年，蘇吉薩拉迦分別推出兩本重量級專著，即《聖經與第三世界》（*The Bible and the Third World*）<sup>②</sup>和《後殖民批評與聖經闡釋》（*Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*）<sup>③</sup>，前者放眼第三世界的整體語境，考察了殖民前、殖民期與殖民後聖經的傳播、接受和詮釋狀況，後者集中反映了他的後殖民聖經批評思想和詮釋話語建構的一些重要維度，對後殖民聖經批評從理論和實踐上的做了更加深入系統的探索。在接下來的近十五年間，他不斷推出各種編著和專著，竭盡對該領域的建構和推動之力，是最為多產的作者。誠如斯蒂芬·摩爾（Stephen D. Moore）和費爾南多·斯果維亞（Fernando F. Segovia）所言，“如果沒有蘇吉薩拉迦的巨大貢獻，後殖民聖經批評領域不可能有今天的發展。”<sup>④</sup>斯果維亞進一步指出，“到21世紀第一個十年末，後殖民批評已經形成了一股勢不可擋的力量，波及到了該學科該專業的每一個角落。”2007年，蘇吉薩拉迦與斯果維亞合編了《新約全書的後殖民評注》（*A Postcolonial Commentary on the New Testament Writings*）<sup>⑤</sup>，

---

<sup>①</sup> R. S. Sugirtharajah ed., *The Postcolonial Bible* (Bloomsbury, T&T Clark, 1998).

<sup>②</sup> R. S. Sugirtharajah, *The Bible and the Third World: Precolonial, Colonial, Postcolonial Encounters* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001).

<sup>③</sup> R. S. Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation* (New York: Oxford University Press, 2002).

<sup>④</sup> Stephen D Moore and Fernando F. Segovia, “Postcolonial Biblical Criticism: Beginnings, Trajectories, Intersections,” in *Postcolonial Biblical Criticism: Interdisciplinary Intersections*, eds. Stephen D. Moore and Fernando F. Segovia (Edinburgh: T& T Clark. 2005), 6.

<sup>⑤</sup> Fernando F. Segovia, “Tracing Sugirtharajah’s Voice from the Margin: From Liberation to Postcolonialism,” in *Postcolonial Interventions: Essays in Honor of R. S. Sugirtharajah*, ed. Tat-siong Benny Liew (Sheffield: Phoenix Press, 2009), 216-219.

使得後殖民聖經批評前期的各種開端在此處發展到了頂峰。<sup>①</sup> 2008年，《後殖民研究關鍵詞》(*Post-Colonial Studies: The Key Concepts*)第二版中將“宗教與後殖民”(Religion and Postcolonial)作為後殖民研究的關鍵概念納入，並在擴展閱讀中推薦了蘇吉薩拉迦的《聖經與第三世界》。<sup>②</sup> 2013年，《牛津聖經闡釋百科全書》(*The Oxford Encyclopedia of Biblical Interpretation*)收錄了由蘇吉薩拉迦撰寫的“後殖民聖經批評”(postcolonial biblical criticism)的條目。<sup>③</sup> 這表明，後殖民主義聖經批評已經在後殖民研究領域以及西方聖經批評話語場中獲得了一定的主體地位，成為聖經研究領域的學者無法迴避的一個視角。毋庸置疑，蘇吉薩拉迦對此作出了卓越貢獻。下文將對其後殖民聖經批評的一些基本思想和發展方向進行簡要評述。

## 二、蘇吉薩拉迦對後殖民聖經批評的理論思考

蘇吉薩拉迦的後殖民聖經批評思想主要建立在對以下幾個問題的思考之上：何為後殖民主義？後殖民主義與聖經研究的關係何在？如何建立神聖文本相對化的聖經觀？<sup>④</sup>

後殖民主義從誕生之日起到現在依然是一個不斷發展中的理論體系和批評話語，因此學界對後殖民主義的定義至今莫衷一是。蘇吉薩拉迦指出，就術語本身而言，應區分帶連字符的“後-殖民主義”(post-

---

<sup>①</sup> 同年，聖經研究領域最有影響力的期刊《聖經文學》(*Biblical Literature*)刊出了第一篇標題含有“後殖民”的論文，參閱David A. deSilva, “Using the Master's Tools to Shore up Another's House: A Postcolonial Analysis of 4 Maccabees,” *Biblical Literature*, 126, no.1(2007):97-127. 這標誌着後殖民聖經批評在一定程度上被西方主流學術圈所接受與承認。

<sup>②</sup> “Religion and Postcolonialism,” in *Post-Colonial Studies: The Key Concepts*, eds. Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin (London and New York: Routledge, 2008), 212-213.

<sup>③</sup> Sugirtharajah, “postcolonial biblical criticism,” in *The Oxford Encyclopedia of Biblical Interpretation*, ed. Steven L. McKenzie (Oxford University Press, 2013).

<sup>④</sup> Ralph Broadbent, “Postcolonial Biblical Studies in Action,” 77-78.

colonialism) 和不帶連字符的“後殖民主義”(postcolonialism)。前者具有明顯的年代學維度，指獲得領土獨立後的這段歷史時期，同時，它也描述了獲得政治獨立後的民族國家在世界上尋找自我身份的一種生存狀態；後者則指被殖民者的一種反抗話語，它質疑一切支配性的知識體系，試圖矯正被歐洲殖民者誹謗和歪曲的歷史，批評一切新殖民主義傾向。後殖民理論沒有統一的理論基礎，它廣泛借力於包括語言學、文學研究、文化研究、馬克思主義和後結構主義在內的多個學科，而同時又不為這些學科之間的巨大跨度所牽絆。蘇吉薩拉迦認為，後殖民主義既是一個研究領域，廣泛關注各種問題，表達相互對立、甚至彼此矛盾的立場，並服務於這些問題與立場，也是一種研究風格，它質疑一切，是一種基本的探索方式，一種洞見或視角，一種催化劑，一種新的生活方式。<sup>①</sup> 因此，他指出，從福柯(Michel Foucault)式的嚴格意義上講，後殖民主義不是理論(一種抽象的模型)，而是批評。批評不是一門具體的科學，而是對社會和政治義務的一種擔當，這種義務不應該被化約或固化為一種教條。<sup>②</sup> 他引用賽義德(Edward Wadie Said)的話說，批評“能夠改善生活，其本質就是反對各種形式的暴政、支配和虐待，其目標是在人性自由的興趣中生產非脅迫性的知識”。他還強調，批評總是語境化的，似是而非的，世俗的，它永遠坦然於自身的矛盾和缺陷。<sup>③</sup> 這也許正是後殖民主義的吊詭之處，也是其突出的理論特徵之一。在蘇吉薩拉迦看來，作為一種方法論和批評實踐，後殖民主義包含兩方面的內容：第一，分析殖民者用於建構被殖民者形象的各種手段；第二，研究被殖民者如何利用並超越這些手段來表達他們自己的身份、自我價值和賦權(empowerment)。作為一種探索方式，它能激發並創造各種可能性，為最廣泛意義上各種批評力量、多元種族、多元宗教和多元文化

<sup>①</sup> R. S. Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 13.

<sup>②</sup> Ibid., 14.

<sup>③</sup> Ibid..賽義德的引文參見Edward Said, *The World, the Text, and the Critic* (London: Vintage, 1991), 29.

的聲音的匯合提供一個平臺，以重申他們被剝奪的權力，瓦解中心。因而，蘇吉薩拉迦高度讚揚後殖民主義的理論品質，認為它是“各種興趣與觀點的集合，具有驚人的產能，因為它提供的視角不僅補充了，而且從某種意義上超越了啟蒙運動所帶來的現代性思潮的影響”。<sup>①</sup>

其次，蘇吉薩拉迦認為後殖民主義與聖經批評雖屬不同的學科，也是對話中的兩個知識體系。具體而言，他認為聖經研究可以從兩個方面受益於後殖民批評。第一，後殖民批評拓展了聖經研究與其他學科合作的空間，如種族、民族、翻譯、宣教、文本性、靈性（spirituality）、再現（representation）、多元化、混雜性、後民族主義等諸多問題以及與身份問題相關的議題，如有關奴隸、性工作者、同性戀/異性戀的劃分以及混血人群的種種問題。<sup>②</sup> 第二，後殖民批評積極介入世俗生活的理論功能和影響也有助於聖經批評走出傳統批評過於專業化的文本中心主義以及否定直覺和情感的理性思維的桎梏，積極參與現實生活的鬥爭與變革。蘇吉薩拉迦指出，“批評家隨着後殖民理論的出現，被賦予了權利和知識，充當文獻和圈外讀者之間的中介”，從而通過這種全新的闡釋路徑能夠“看到生活與工作之間的聯繫，促進與世界的對話，同時打擊那種與世隔絕的、普遍化的閱讀方式、書寫方式和理論構建模式”。<sup>③</sup> 總之，將後殖民批評視角引入

---

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 13-14. 也有學者質疑蘇吉薩拉迦對“後殖民主義”這一術語的採用，認為“新殖民主義”這個概念更適合當下的處境，因為它表示祇要闡釋的權力祇掌握在一小撮思想家手中（這是新殖民主義的一個特徵），這種闡釋的結構就會阻止多樣性和民主的參與。其次，“後殖民主義”似乎強調的是殖民主義之後的一種一般化而又難以捉摸的狀況，而“新殖民主義”更加具體地表達了帝國的政治經濟和優越權力（指話語內部）在獨立後的延續。再者，這種術語變更能有效地將全球對話從過去佔主要地位的後英帝國框架擴展到美國作為整個世界唯一支配的新殖民在場。參閱Dwight N. Hopkins, “*Postcolonial Criticism and Biblical interpretation* by R. S. Sugirtharajah,” *The Journal of Religion* 84, no. 2(2004): 293-294.

<sup>②</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 25.

<sup>③</sup> *Ibid.*, 201.

聖經闡釋不僅給聖經研究領域帶來了一股新鮮的空氣，使該領域走出愈加封閉避世的傳統研究模式，為聖經文本打開一種全新的意義空間。同時，聖經研究也拓展了後殖民批評理論和實踐的視野範圍，促進了這個依然處於不斷發展和變化中的批評介入工具的進一步完善，更加彰顯其批判鋒芒。

第三，蘇吉薩拉迦對聖經的態度也強烈地彰顯著後殖民批評質疑一切、消解權威的理論特徵，藉此，他表達了一種將神聖文本相對化的聖經觀。他希望將後殖民批評置於一種護教性弱、無宣教意圖的語境中，並強調“用後殖民思想分析聖經並不是要鞏固其權威性，相反，是為了突出其含混性”。<sup>①</sup>他試圖打破聖經是解決一切問題的鑰匙的幻想，認為聖經既是問題，也是答案，既提供進步意義，也包含反動信息。祇有這樣，後殖民批評才能使宗教多元論、不同的宗派姿態和受壓制的非主流聲音浮出水面。他反對將聖經視為特殊啟示，其他宗教和文化的神聖文本則為普遍啟示的包含論思想，堅持所有文化的神聖文本彼此平等的地位，主張用對位閱讀法（*contrapuntal reading*）來解讀聖經文本，以實現各宗教各文化智慧的彼此豐富。對位閱讀有助於克服傳統比較閱讀中的二元對立思維模式，鼓勵跨越邊界，強調對話過程本身，重視相互依存與參與，摒棄等級觀念與孤立的思維及實踐模式。就聖經批評而言，該閱讀策略的一個重要目標是顛覆主流對宗教文本的帝國主義式的宣稱，證明東方宗教傳統對早期基督教的影響，建立起宗教間的彼此聯繫和相互依賴。蘇吉薩拉迦犀利地指出：“宗教文本不是像《啟示錄》試圖讓我們相信的那樣是‘封閉的’……《新約》沒有取代希伯來《舊約》，《可蘭經》也不是終約，《薄伽梵歌》不會是全世界人民的終極福音，佛法也不會接管全世界。所有偉大宗教都是強大的，充滿生氣的，正因為其強大和充滿生氣而拒絕被接管。在這種情況下，這些文本的可信度和功用祇

---

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 101.



有在承認它們的敘事的相互聯繫和重疊時才能得到提升。”<sup>①</sup>這種帶有明顯東方色彩的基督教聖經解讀方法祇有來自第三世界的人才能提供。筆者認為蘇吉薩拉迦在後殖民聖經批評的話語建構上在以下幾個方面做出了獨特的貢獻。

### 三、梳理後殖民視野中的反抗話語

蘇吉薩拉迦的後殖民聖經批評思想對世界聖經批評學界的貢獻是他從後殖民批評的視角建構第三世界聖經闡釋反抗話語。以殖民主義造成的影響為基本歷史參照點，蘇吉薩拉迦對第三世界語境中的反抗話語按詮釋者立場、闡釋目標以及不同歷史語境分成六個階段或六種詮釋，突出其中針對殖民壓迫、新殖民壓迫或內部權力壓迫等所發出的反抗之聲。史蒂夫·布特（Steve Buttes）指出，這是“他的後殖民批評方法的重要組成部分”，<sup>②</sup>也是其建構後殖民批評理論話語的重要基礎。

第一種是“持不同政見者的解讀”（dissident readings），這是來自殖民者內部的不同聲音。其解讀主體為處於殖民體系內部的開明神學家或宗教界領袖。他們雖然受命於殖民當局，但對殖民者強加給殖民地人民的暴力統治和掠奪行為深惡痛絕，深切同情被殖民者的命運。於是往往以聖經為武器對殖民者的壓迫與掠奪提出譴責和批判，試圖從內部動搖這種殖民統治體系。這種解讀最早的代表是第一位駐墨西哥恰帕斯州（Chiapas）的主教拉斯·卡薩斯（Las Casas）<sup>③</sup>。蘇吉薩拉

<sup>①</sup> R. S. Sugirtharajah, *Voices from the Margin* (2006), 497.

<sup>②</sup> Steve Buttes, “Book Review: R. S. Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical Interpretation*. New York: Oxford UP, 2002,” *disClosure: A Journal of Social Theory* 14, (2005):164.

<sup>③</sup> 拉斯·卡薩斯（1487-1566），全名巴托洛梅·德·拉斯·卡薩斯（Bartolome de Las Casas），西班牙歷史學家、社會改革家、多米尼加化緣修士。[Bartolome de Las Casas(1487-1566) was a Spain historian, social reformer and Dominican friar.]

迦分析了卡薩斯與當時的神學權威賽普爾維達（Sepúlveda）<sup>①</sup>關於西班牙對美洲大陸的武裝侵略的正義性的論戰。論戰雙方都擁護當時的基督教王國（Christendom）的觀念，認為美洲印第安人是異教徒，必須使其改宗皈依真正的信仰（true faith），他們的土地也應該被歸於西班牙治下。因此，論戰的焦點祇是在於採取何種方式的問題。賽普爾維達依據亞里士多德的種族優越論，認為“凡是不如文明的歐洲男性優秀的都是劣等人，像對待動物一樣獵取他們是正義的。”<sup>②</sup>因此，他主張對印第安人全面開戰。他又進一步援引《申命記》第七章和《約書亞記》中的例子，認為上帝摧毀了“應許之地”的七個國家，是因為他們都犯了罪，而本土印第安人也與此類似，他們壓迫無辜，殺人獻祭，甚至食人飲血，這也為全面開戰的正義性提供了依據。卡薩斯則援引耶穌和保羅關於愛的教導進行反駁，認為應該採取溫和的勸降方式。他認為，任何遵從亞里士多德的人，都“不是基督徒，是撒旦之子而非神之子；是強盜，不是牧人。”<sup>③</sup>他強調，耶穌的教導“你必須愛鄰如己”（太22：40）和保羅的教導“愛是不自私”（林前13：5）才是永恆真理。況且，伴隨着武力的傳道無益於大公教會的形象。他進一步指出，“並非神所有的評判都可以為我們所效法，關於《舊約》裏的例子，我們祇能敬畏，不能仿效。”<sup>④</sup>可以說，卡薩斯的反駁無情地揭露了某些殖民者斷章取義地挪用聖經為殖民暴行辯護的醜惡行徑。蘇吉薩拉迦同時指出，殖民者內部的反殖民主義開明思想本質上祇是想修正殖民者的殘暴統治和掠奪行為，並沒有從根本上顛覆殖民體系的意願，“在他們腦子裏，歐洲的統治本身就是一種社會現實，不是政治強加。”<sup>⑤</sup>

---

<sup>①</sup> 塞普爾維達（1494-1573），全名胡安·吉內斯·德·塞普爾維達（Juan Ginés de Sepúlveda），西班牙人文主義者、哲學家、神學家。[Juan Ginés de Sepúlveda (1494–1573) was a Spanish humanist, philosopher and theologian.]

<sup>②</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 46.

<sup>③</sup> Ibid., 46.

<sup>④</sup> Ibid., 47.

<sup>⑤</sup> Ibid., 52.



第二種是“抵抗解讀”（resistant readings），其閱讀主體是飽受殖民者重壓和掠奪的被殖民者。他們本質上也並不反對西方的統治，祇是利用其統治工具還治其身。於是，在這樣的語境中，聖經便同時成為雙方手中便利的文化武器。殖民者用之以教化和拯救“墮落的”異教徒，而被殖民者則利用這一敵人的武器加以報復。這種解讀的成功之處在於它使殖民者明白他們並不掌握絕對話語權，被殖民者也可以發聲反擊，動搖殖民統治的絕對權威。蘇吉薩拉迦以奧拉達·埃奎雅諾（Olaudah Equiano）和威廉·亞佩斯（William Apes）的解讀為例。當時一位西班牙裔耶穌會士雷蒙德·哈里斯（Raymund Harris）公開援引聖經為依據支持奴隸貿易，聲稱奴隸制度符合啟示宗教（revealed religion）精神，其依據是《腓利門書》中保羅要求腓利門帶回阿尼西母（Onesimus）的故事，認為這表明保羅贊同阿尼西母重新回到奴隸的位置。埃奎雅諾斷然反駁，認為哈里斯對保羅的這種誤讀嚴重脫離了語境，是斷章取義。他指出，保羅是希望腓利門將阿尼西母帶回去，但他回去了“不再是奴僕，乃是高過奴僕，是親愛的兄弟”（門1：16）。另外，保羅並不希望腓利門將阿尼西母當作個人財產和永久的奴隸，因為早期基督教是反對財產私有的，這有《使徒行傳》經文為據，“信的人都在一處，凡物公用”（徒2：44）。因此，他認為保羅肯定是“反對非洲奴隸貿易和西印度奴隸制的。”<sup>①</sup> 亞佩斯則是19世紀初美洲本土的佩科特人（Pequot）、作家、衛理公會牧師，他運用聖經重申被剝奪公權的佩科特人的身份，通過比較佩科特人與聖經中的古代猶太人在生活方式、禮儀、習俗、語言等的異同，他發現古猶太人分成十二支派，印第安人也分成各個支派；同時，他們跟猶太人一樣都很尊重死者的墳墓，如果有人在外鄉去世，他們的骨頭會被帶回家和親屬安葬在一處；此外，兩個民族的語言在發音部位、詞根和結構上也很相似。因此，他相信美洲印第安人是以色列遺

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 52-53.

失的一支部落的後代，從而挑戰了歐洲人的種族優越論，強調上帝面前一切民族和種族的平等地位。蘇吉薩拉迦指出，儘管“抵抗解讀”在一定程度上打破了殖民者的支配性，但在本質上並不反對西方統治，不具有革命性，反而往往還是殖民統治的受益者，甚至是共謀。

第三種是“遺產主義解讀”（heritagist readings），其主體也主要是被殖民者，實踐者主要是本土文化中的社會精英。他們關注殖民主義對本土傳統文化造成的破壞，“試圖從他們的主流文化和文本傳統、哲學、口述傳統以及視覺藝術形式中尋找（與聖經神學）類似的概念，希望從殖民主義的麻醉中重新喚醒文化記憶”<sup>①</sup>，使民族文化心理從殖民統治造成的自卑感和失語狀態中矯正過來，樹立本土文化自豪感。以印度基督徒阿帕薩米·皮萊（A. S. Appasamy Pillai）為例，他十分熟悉本民族的經典《吠陀經》（*Vedic*），認為早在傳教士到印度之前，《吠陀經》中的聖哲（Rishis）就已經預言了基督的到來。《吠陀經》之一《梨俱吠陀》中的聖哲所歌頌的哈朗亞格嘎（Hiranya Garbha，也稱金胎，或“生而為萬有之主的金童”）也創造萬有，其創世時還說：“我為誰而捨命呢？”皮萊認為，這其中包含了兩條著名的基督教教義根源：一是邏各斯基督存在於萬有之先，萬有都是藉他所造；二是救贖教義或贖罪祭。因此，皮萊認為《吠陀經》與聖經之間是有聯繫的，前者是初，後者是終。<sup>②</sup> 這種重拾本土文化遺產的解讀也曾經幫助獨立後的印度基督徒重新調整自己的身份，加入到國家主流生活中，免於被國人視為去民族化（de-nationalized）、去種族化（de-racinated）和無根（uprooted）的異己之尷尬處境。因此，那些曾經將《吠陀經》視為阻礙印度人接受基督教的障礙的思想就顯得站不住腳。當然，遺產主義解讀在亞、非、拉各種文化語境中的具體表現方式不盡相同。例如，在非洲就具體表現為兩種進路：一是在聖經中尋找與非洲的神靈、祖先、魔鬼、天使等文化概念以及一夫多妻等習俗實踐相對應的敘事。二是挖掘聖經中的非洲

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 55.

<sup>②</sup> *Ibid.*, 56-57.

人名和地名在聖外在界的政治、社會、文化和宗教生活中的在場，<sup>①</sup>從而提升受殖民者貶低的本土文化的地位，強調在西方傳教士引入基督教之前，非洲早已經是救贖歷史的一部分。另外，蘇吉薩拉迦指出，“遺產主義解讀”的主體不是祇限於本土闡釋者，一些來自殖民宗主國的傳教士或“東方學家”也在有效利用亞洲的主流文化資源和文本傳統上發揮了關鍵作用，如在中國的利瑪竇（Matteo Ricci），在印度的讓·卡爾梅特（Jean Calmmette），在越南的亞歷山大·德·羅得（Alexandre de Rhodes）等。總而言之，“遺產主義解讀”在其特定的歷史時期發揮的積極作用是值得肯定的，但是，蘇吉薩拉迦認為，這種解讀始終存在護教性侷限，其互文性解讀的結果無非是維護基督教的正統性，聖經/基督教始終是衡量和分析共同關注的問題和根植於本土敘事中的主題的唯一標準。另外，過於依賴和推崇本土文化傳統也容易使批評實踐脫離如今這個多元化和交流互通的現實世界。<sup>②</sup>

第四種是“民族主義解讀”（nationalist readings），這是民族國家獲得領土獨立後在國家內部產生的閱讀實踐，與“遺產主義解讀”不同的是，它關注的是殖民主義所導致的經濟破壞，試圖利用基督徒社群的公共精神（communal psyche），為基督教會參與國家建設、實現繁榮平等的社會理想提供依據。蘇吉薩拉迦主要以印度為例對這種解讀加以說明。比如，當時剛獲得領土獨立的印度制定了一系列的五年發展計劃，力圖改善印度的貧窮和工業化落後狀況。印度基督教會也熱情地投身到這種計劃中，他們強調宗教社群和宗教身份的民族性（national），而不是公共性（communal），宣稱參與建設印度社會和經濟新秩序是基督徒的責任，並將此視為對上帝創造活動的參與和對基督統治人類社會的見證。<sup>③</sup>當時一位年輕的神學家J.R.查德蘭

<sup>①</sup> 如埃塞俄比亞人哈該（Hagar）、救了耶利米的埃塞俄比亞人以伯米勒（Ebedmelech）等人名；埃及、古實（Cush）等地名。

<sup>②</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 62.

<sup>③</sup> *Ibid.*, 63.

(J.R.Chandran) 便援用《利未記》《使徒行傳》《雅各書》等大力倡導共產主義和公有制精神，抨擊私有制。他認為一切社會規劃都要受到基督教福音的檢視，教會有責任將人類的一切社會政治活動交給神來判斷。<sup>①</sup> 蘇吉薩拉迦認為，一方面，印度的“民族主義詮釋”雖然激發了社會的公義意識，發揮了福音書的社會批評和重塑功能；但另一方面，它對印度教和本民族的風俗文化進行貶斥，認為印度教是一種衰頹的宗教，需要西方的拯救，從而不自覺地落入了東方人自己的“東方主義”的窠臼，依然未能超越歐洲和基督教中心主義的藩籬。

第五種是“解放主義解讀”(liberalist readings)。20世紀始，民族國家在獲得政治解放後，雄心勃勃地實施各種發展計劃，最後卻以失敗告終，“解放主義解讀”便是在這樣的社會政治語境中產生的一種抵抗策略。其根本原因是民族國家的新統治者沒有兌現當初要改變全國人民生活的諾言，反而使改革計劃淪為西方新殖民主義的幌子，成為西方投資者和內部殖民者共同剝削和壓榨普通百姓的遮羞布，第三世界人民的經濟利益和各種權利再次成為犧牲品。面對新的社會處境，神學家們紛紛從倫理學的視角尋找答案，湧現出了拉美的解放神學、菲律賓的鬥爭神學、韓國的民衆神學。它們挖掘聖經資源，為創造全新的人和全新的社會尋找依據，實現了對經卷的創造性解讀。例如拉美的解放神學反對“救贖”(salvation)這一基督教神學核心思想的傳統解讀，不再視其為通向彼岸的幸福之路。認為它不再回答如何拯救非信徒的問題，而是回答如何改變世界的不公平現狀，將人們從體制的罪惡中拯救出來這個現世問題。蘇吉薩拉迦認為，“解放主義解讀”的成功之處在於，它打破了民族和文化界限，使第三世界的詮釋者第一次以國際思維看待自己，而不再囿於狹隘的民族文化範圍，從而最大限度地團結了被壓迫群體的抵抗力量。但是，與“傳統主義解讀”類似的是，“解放主義解讀”由於深陷現代性的思維範式，無

---

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 64.

法擺脫基督教中心主義和基督中心論的桎梏；同時，它對第三世界窮人也存在均質化和理想化的片面性評判，另外，其解放目標也囿於經濟維度，這些侷限都祇能從後殖民批評的優越性中獲得補救。

第六種是“內部持不同意見者的解讀”（dissentient reading），其閱讀主體是民族國家內部被主流話語排擠、壓迫或忽視的群體，尤其強調少數族裔群體（如婦女、印度達利人、日本賤民、部落、小語種族群以及那些被剝奪公權而無法被民族主流接納的人群）的主體性，反抗本國主流話語中的等級制、父權制或公有制的負面影響。因此，他們的詮釋是基於階層、性別、語言或特殊群體的利益的抗爭，從而有別於大範圍的民族運動。其中最有創造性，影響最為突出的是來自第三世界婦女的聲音。她們有的運用米利暗（Miriam）、俄珥巴（Orpah）或西羅非哈（Zelophehad）的女兒們等這些聖經人物形象作為婦女賦權的模式，有的運用文化人類學或社會政治學的解讀方法，並採用戲劇、視覺手段、講故事及創意表演等多種表達形式，來重申婦女的身份。<sup>①</sup> 另外，蘇吉薩拉迦認為，獨立初期的馬拉維平民和尼加拉瓜農民的反抗之聲也是這種被剝奪或限制了政治自由權的少數群體的反抗解讀的典型。面對全民公投以抉擇是否採取多黨制政體這一政治選擇，馬拉維平民援用《約伯記》、《但以理書》、《列王紀》等聖經著作中的經典經文和意象原型來支持自己的政治訴求的合法性。這些新獨立的民族國家內部的受壓迫者的解讀充滿創造性，為顛覆遺產主義者和民族主義者的支配性解讀發揮了積極作用。但蘇吉薩拉迦指出，“內部持不同意見者的解讀”本質上並沒有超越“遺產主義解讀”和“民族主義解讀”的框架，依然存在一定的侷限性。從形成之初，其解讀議程就是以現代民族國家為中心，以發展為目標，而這恰恰正是當初該詮釋主體被排除在主流敘事之外的根本原因。

蘇吉薩拉迦的劃分清晰地展示了殖民語境中聖經闡釋反抗話語的

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 68.



某種歷史發展的線性趨勢，其重要意義不祇在於“它為後殖民聖經批評搭好了布景”<sup>①</sup>，而且還將後殖民聖經批評的先聲上溯到早期聖經闡釋檔案中，展示了第三世界聖經闡釋的主體性在場與活力，可以說這是蘇吉薩拉迦為彌合邊緣與中心的詮釋距離的一個重要努力。

#### 四、後殖民主義與“離散詮釋”

蘇吉薩拉迦對後殖民聖經批評和詮釋話語的分類理清了後殖民聖經批評者中不同的主體所代表的不同立場。在他的分析下，各種解讀都存在某種侷限，且都帶着各自特殊社會、政治、文化及經濟處境的烙印。在全球化的新語境中，蘇吉薩拉迦期待着後殖民聖經批評能更具抗辯能力，可以“探查不公正現象，生產新知識，質疑既定立場，改善邊緣群體的生活。”<sup>②</sup>此外，立足於第三世界多元文化多元宗教的處境中，蘇吉薩拉迦希望後殖民聖經批評可以超越某一特殊宗教的狹隘視野，將神聖文本放在更加廣闊的詮釋視野中來研究，“視啟示為一個持續不斷的過程，它不僅包含於聖經、傳統和教會，也包含於其他宗教文本和當代的世俗事件之中，”<sup>③</sup>關注耶佛、耶印、耶儒之間的交叉歷史對各自的文本形成的影響。第三，蘇吉薩拉迦希望後殖民聖經詮釋能盡量避免將窮人理想化，或如傳統詮釋一般過度強調受害者個人，而是致力於剖析和揭露貧窮和受害者背後的結構性和意識形態弊端。第四，蘇吉薩拉迦希望後殖民主義聖經闡釋能時刻警惕理論本身的整體性傾向（totalizing tendency），堅持理論思考和實踐與人民現實的生活的緊密聯繫，努力克服客觀性、普遍性的價值取向所導致的脫離現實的空談。<sup>④</sup>

為此，蘇吉薩拉迦發展了自己的後殖民“離散詮釋學”（Diaspora

---

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 5.

<sup>②</sup> R. S. Sugirtharajah, *The Bible and the Third World*, 258.

<sup>③</sup> *Ibid.*, 262.

<sup>④</sup> Sugirtharajah, *Asian Biblical Hermeneutics and Postcolonialism*, 22-24.

hermeneutics )。① 如果說，“一切闡釋模式，一切閱讀策略，一切文本的意義重建（recreation）和歷史重構（reconstruction）背後都有真實的讀者”，是“一定社會歷史條件下的文本與一定社會歷史條件下的讀者相遇的結果”，② 那麼蘇吉薩拉迦對後殖民聖經批評及詮釋話語的建構可以說正是其在自己的生活經歷與文本之間進行協商的結果。他的少數族裔的居間身份既有其特有的邊緣困境，也具有其不可取代的優勢，為此他推崇“離散詮釋學”中的“雜交”（hybridity）理念。他認為，

跟所有的神學命題一樣，“雜交”可以成為目前詮釋鬥爭中的一種強大的意識形態。相對於那些堅持唯一真理、唯一世界觀、唯一歷史的強制性話語，後殖民混雜模式更具柔軟性、包容性，更原意接納不同的聲音，從而更具活力，能夠有效地掌握和控制詮釋議程。在這個充斥着狹隘的民族主義及地方自治主義的時代，堅持批評式融合的雜交思想不僅可以打擊個殊主義，而且有助於各種身份的重新定義。③

蘇吉薩拉迦援引霍米·巴巴的“本土世界主義”（vernacular cosmopolitanism）觀點，認為離散詮釋者的任務是成為一個“本土世界主義者”（vernacular cosmopolitan），從堅持自己的話語立場的“地方性”出發，進入更廣闊的民族性和社會性對話，轉換於各種文

---

① Tat-siong Benny Liew, “Introduction: Intervening on the Postcolonial,” in *Postcolonial Interventions: Essays in Honor of R.S. Sugirtharajah*, ed. Tat-siong Benny Liew (The Bible in the Modern World, 23. Sheffield, U.K.: Sheffield Phoenix Press, 2009), 1-24.

② Fernando F. Segovia, “Cultural Studies and Contemporary Biblical Criticism: Ideological Criticism as Mode of Discourse,” in *Reading from This Place: Social Location and Biblical Interpretation in Global Perspective*, vol. 2, eds. Fernando F. Segovia and Mary Ann Tolbert (Minneapolis: Fortress Press, 1995), 7-8.

③ Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical Interpretation*, 194.



化之間，周旋於各種傳統之間。<sup>①</sup> 但是，他很清醒地指出，無論是離散詮釋者還是本土詮釋者，“都不能靠拋棄本土動力，或是不加批判地擁護世界主義價值觀實現獨創性和自治，而是在兩者之間進行協商”。<sup>②</sup> 祇有這種開放的詮釋姿態能夠挑戰和抵抗等級制、統一性和霸權主義，發揮獨特的解放潛能，促進人類的和諧共存。

當然，蘇吉薩拉迦對後殖民批評和離散詮釋的優越性的推崇不免帶有他本人所批判的“必勝主義”（triumphalism）傾向，他曾宣稱，後殖民批評可以跟解放詮釋攜手，共同“重塑一個不一樣的世界”<sup>③</sup>。他深知，“每一個想要有所創新的闡釋者都容易過分樂觀甚至狂妄自大”。<sup>④</sup> 他自己對這種新的詮釋工具也懷有一種“顯得幼稚”但卻充滿激情的“樂觀主義”願景。<sup>⑤</sup> 自1996年至今，蘇吉薩拉迦一直在後殖民聖經批評領域努力耕耘和吶喊，但“主流的態度並沒有多大的改變”<sup>⑥</sup>，它依然牢牢地把持着詮釋的支配地位，後殖民主義聖經批評的理論建構和實踐依然任重而道遠。

---

<sup>①</sup> Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical interpretation*, 195-196.

<sup>②</sup> Ibid., 198.

<sup>③</sup> Ibid., 122.

<sup>④</sup> R. S. Sugirtharajah, “Muddling along at the Margins,” in *Still at the Margins: Biblical Scholarship Fifteen Years after the Voices from the Margin*, ed. R.S. Sugirtharajah (Edinburgh: T & T Clark, 2008), 9.

<sup>⑤</sup> Ibid.

<sup>⑥</sup> Ibid., 8.

## 參考文獻 [Bibliography]

### 西文文獻 [Works in Western Languages]

- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, Helen Tiffin. *Post-Colonial Studies: The Key Concepts*, 2nd Edition. London and New York: Routledge, 2008.
- \_\_\_\_\_. *Post-Colonial Studies: The Key Concepts*, 3rd Edition. London and New York: Routledge, 2013.
- Broadbent, Ralph. "Postcolonial Biblical Studies in Action." In *Exploring Postcolonial Biblical Criticism: History, Method, Practice*. R. S. Sugirtharajah, 57-93. New York: Wiley-Blackwell, A John Wiley & Sons, Ltd. Publication, 2012.
- \_\_\_\_\_. "One Step Beyond or One Step Too Far." In *Postcolonial Interventions: Essays in Honor of R.S. Sugirtharajah*. Edited by Tat-siong Benny Liew, 296-309. Sheffield, U.K.: Sheffield Phoenix Press, 2009.
- Buchanan, Ian. *Oxford Dictionary of Critical Theory*. New York: Oxford University Press, 2010.
- Buttes, Steve. "Book Review: R.S. Sugirtharajah, *Postcolonial Criticism and Biblical Interpretation*. New York: Oxford UP, 2002." *disClosure: A Journal of Social Theory*, Vol. 14(2005):161-167.
- deSilva, David A. "Using the Master's Tools to Shore up Another's House: A Postcolonial Analysis of 4 Maccabees." *Journal of Biblical Literature*, Vol.126, No. 1(Spring, 2007): 99-127.
- Hopkins, Dwight N. "*Postcolonial Criticism and Biblical Interpretation* by R. S. Sugirtharajah." *The Journal of Religion*, Vol. 84, no. 2, (2004):292-294.
- Liew, Tat-siong. "Introduction: Intervening on the Postcolonial." In *Postcolonial Interventions: Essays in Honor of R.S. Sugirtharajah*. Edited by Tat-siong Benny Liew, 1-24. Sheffield, U.K.: Sheffield Phoenix Press, 2009.
- Moore, Stephen D. "Postcolonialism." In *Handbook of Postmodern Biblical Interpretation*. Edited by A.K.M. Adam, 182-188. St. Louis, Missouri: Chalice Press, 2000.
- Moore, Stephen D. and Fernando F. Segovia. "Postcolonial Biblical Criticism: Beginnings, Trajectories, Intersections." In *Post-colonial Biblical Criticism: Interdisciplinary Intersections*. Edited by Stephen D. Moore and Fernando F. Segovia, 1-22. Edinburgh: T& T Clark, 2005.
- Said, Edward. *Culture and Imperialism*. London: Chatto & Windus, 1993.

- Segovia, Fernando F. "Tracing Sugirtharajah's Voice from the Margin: From Liberation to Postcolonialism." In *Postcolonial Interventions: Essays in Honor of R. S. Sugirtharajah*. Edited by Tat-siong Benny Liew, 215-239. Sheffield Phoenix Press, 2009.
- \_\_\_\_\_. "Cultural Studies and Contemporary Biblical Criticism: Ideological Criticism as Mode of Discourse." In *Reading from This Place: Social Location and Biblical Interpretation in Global Perspective*, vol. 2. Edited by Fernando F. Segovia and Mary Ann Tolbert, 1-17. Minneapolis: Fortress Press, 1995.
- Segovia, Fernando F. and R. S. Sugirtharajah. *A Postcolonial Commentary on the New Testament Writings*. London, New York: T&T Clark, 2007.
- Sugirtharajah, R. S., ed. *Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World*. Maryknoll, New York: Orbis Books, 1991.
- \_\_\_\_\_. *Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World*. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, 1995.
- \_\_\_\_\_. *Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World*. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, 2006.
- \_\_\_\_\_. *Still at the Margins: Biblical Scholarship Fifteen Years After the Voice from the Margin*. Bloomsbury T&T Clark, 2008.
- \_\_\_\_\_. *The Postcolonial Bible*. Bloomsbury: T&T Clark, 1998.
- \_\_\_\_\_. "From Orientalist to Post-Colonial: Notes on Reading Practices." *Asia Journal of Theology* 10,1 (April 1996): 20-27.
- \_\_\_\_\_. *Asian Biblical Hermeneutics and Postcolonialism: Contesting the Interpretations*. Maryknoll, N.Y.: Orbis, 1998.
- \_\_\_\_\_. *The Bible and the Third World: Precolonial, Colonial, Postcolonial Encounters*. Cambridge University Press, 2001.
- \_\_\_\_\_. *Postcolonial Criticism and Biblical Interpretation*. New York: Oxford University Press, 2002.
- \_\_\_\_\_. *Exploring Postcolonial Biblical Criticism: History, Method, Practice*. Wiley-Blackwell, 2012.
- \_\_\_\_\_. "Postcolonial Biblical Criticism." In *The Oxford Encyclopedia of Biblical Interpretation*. Edited by Steven McKenzie. Oxford University Press, 2013.